



Patronato de la Alhambra y Generalife  
**CONSEJERÍA DE CULTURA**

***La presente colección bibliográfica digital está sujeta a la legislación española sobre propiedad intelectual.***

***De acuerdo con lo establecido en la legislación vigente su utilización será exclusivamente con fines de estudio e investigación científica; en consecuencia, no podrán ser objeto de utilización colectiva ni lucrativa ni ser depositadas en centros públicos que las destinen a otros fines.***

***En las citas o referencias a los fondos incluidos en la investigación deberá mencionarse que los mismos proceden de la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife y, además, hacer mención expresa del enlace permanente en Internet.***

***El investigador que utilice los citados fondos está obligado a hacer donación de un ejemplar a la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife del estudio o trabajo de investigación realizado.***

This bibliographic digital collection is subject to Spanish intellectual property Law. In accordance with current legislation, its use is solely for purposes of study and scientific research. Collective use, profit, and deposit of the materials in public centers intended for non-academic or study purposes is expressly prohibited.

Excerpts and references should be cited as being from the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife, and a stable URL should be included in the citation.

We kindly request that a copy of any publications resulting from said research be donated to the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife for the use of future students and researchers.

***Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife  
C / Real de la Alhambra S/N . Edificio Nuevos Museos  
18009 GRANADA (ESPAÑA)***

***+ 34 958 02 79 45***

***[biblioteca.pag@juntadeandalucia.es](mailto:biblioteca.pag@juntadeandalucia.es)***





A-6  
3  
21



32  
Protranto 10/50



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA





BIBLIOTECA DE  
LA ALHAMBRA

Est.

A-6

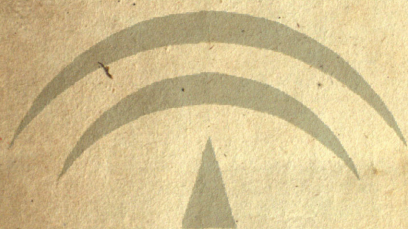
Tabl.

3

N.º

21

61



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA





E P I T O M E

D E L A S

HISTORIAS

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

PORTUGUESAS.





America.

Europa.

Asia.

Africa.



E P I T O M E

D E L A S

HISTORIAS

PORTVGVESAS,

DIVIDIDO EN QUATRO PARTES:

POR MANUEL DE FARIA Y SOUSA.

Adornado de los retratos de sus Reyes con sus principales hazañas.



E N B R U S S E L A S,

Por FRANCISCO FOPPENS, Impresor y Mercader de Libros. M. DC. LXXVII.

Donativo del Sr. Conde de  
 Romanones á la Biblioteca  
 de la Alhámbara. 1909



# P R O L O G O

## A L L E T O R.



CORDARONSE tan tarde los Escritores Portugueses de poner en memoria las hazañas de sus naturales Heroes, que peligraron irreparablemente muchas y grandes en el naufragio del olvido. Y de los que se escrivieron se tiene tan poca noticia, yà porque no se han impresso algunas, yà porque las mas dellas estàn en Portugues ( Lengua que por su grandeza y magestad se tiene dificultado à las demas Naciones ) que, si no es entre los naturales, viene à correr lo escrito casi la misma fortuna que lo olvidado.

Unos y otros se han mostrado diligentes, hallando cada qual novedades con que ilustrar sus trabajos, porque tan impossible es que un ingenio solo lo halle todo, como que todo sea novedad en alguno. Con este presupuesto me llevò tras sí la grandeza deste cuidado: reduziendo à tan pequeño papel tantas Historias, un poco diferente de los passados, porque algunos fueron tan breves, que quedaron en restitution à la memoria: otros tan dilatados en la brevedad, que tambien se hizieron deudores por su camino. Porque es temeridad en el fertil campo de tantos hechos exceder de dos generos de escritura: ò hazer muchos libros donde se vea todo, ò de todos una cifra, donde, como en imagen, se considere mas de lo que se mira. Si bien en ambos estilos la multitud confunde la eleccion, y empobrece la eloquencia. Menos procurè mostrarla, que mostrarme diligente en esta suerte de escritura. Mas imitando à los que mas felicidad tuvieron en ella, tomè licencia para alentar un poco el estilo. No me passò por el pensamiento imitar à aquellos que dexando la Historia se divierten en juizios, para los quales es menester un juizio de Dios, porque buuelto en un prolixo sermon el juizio, si ay paciencia que lo dexe leer, no ay memoria de lo que quedava leido de la narracion, que en rigor es solamente lo que toca al Historiador.

Tan excelente como se sabe lo fue Josefo, y en èl no se halla palabra que exceda de una relacion constante de sucessos. Tito Livio y Salustio, que son los otros Maestros, siendo llevados de la copia, no se divierten con ella del assunto.

Pareceles à los modernos, que imitan à Cornelio Tacito, que sembrò de aforismos politicos sus historias, sin considerar que lo hizo



## P R O L O G O

hizo de manera, que apenas con la politica dexa el caso; y con toda esta industria, mas que de Historiador, tiene fama de Politico: lo uno y lo otro es con ingenio y con razon: Historiador, porque no dexa de serlo: Politico, porque lo pudo ser. No como oï, que en la Historia vemos à algunos texer platicas en bocas de hombres, que apenas les concedió lengua su nacimiento y su oficio, ofrecer politicas y restauraciones de Imperios à otros que apenas supieron entenderse con la pequeñez de sus rincones. Assi me parece que imitan algunos Historiadores à Tacito, como Poëtas à Don Luis de Gongora.

Yo seguirè un camino, no tan apretado como el de Josefo, ni tan licencioso como el de muchos modernos. Hallaràse la Historia señora del estilo: y este procurarè que sea facil y abierto, llano y lleno. Si lo consigo, darè lo que conviene, si no mostrarè que lo conozco.

Es este Tomo dividido en quatro Partes: la primera contiene lo que obraron nùestros Lusitanos desde que tuvieron el nombre hasta el Nacimiento de Christo. La segunda desde este año hasta el primer Rey de Portugal. La tercera serà hasta el ultimo natural suyo. La quarta, desde la union desta Corona à la de Castilla, con una breve Descripcion del Reyno.

Algunos me aconsejavan que tratasse de traduzir de Tomo en Tomo las Coronicas Portuguesas: mas verdaderamente el traduzir (y mas de Portuguez en Castellano) arguye mayor desseo de ser Autor, que ingenio para serlo. Demas que no ay traduccion que no sea afrenta del traduzido. Este es estilo mio, que quando no satisfaga à los Letores, me dexa à mi satisfecho con la gloria de averme aplicado, y con la cortesia de no meter la mano en lo ageno, de que ni el mismo Sol sale con credito, porque quando sale, de todas las cosas que tienen cuerpo haze sombra, y toda sombra es traduccion de su cuerpo; pero la mas perfecta, no mas de un borron, que mal destinto pudiera ser bien escusado.

Largo campo me ofrecia el aver hecho memoria del origen de muchas Familias, Casas, Titulos y Oficios deste Reyno, para salir à correrlo, y preguntalles lo que querian que mas se dixesse dellos, despues de averlos bien sazonado con adulaciones, à imitacion de muchos dicipulos modernos de Paulo Jovio, que por España hizo un pedido à sus Principes para el papel y tinta que queria gastar en sus Historias; y como ellos no las quizeron sospechosas, bolviendose con afrentas, contra los mismos à quien combidava con alabanças se vino à hazer Historiador de los Turcos. Mal lograda  
ele-



## A L L E T O R.

elegancia y grandeza de sugeto, que yo no se lo niego. Mas como esto es estilo ageno de la gravedad Historica, aunque propia industria de la codicia, yo bien que no sea conocido por la primera, como consecutivamente no lo soy de la segunda, facilmente me daràn los mismos Señores licencia para aver dicho el origen de sus casas, no como adulator, quando me nieguen que sea como Historiador en este Breviario de las cosas mas memorables de mi Patria. Su credito y honor solamente ha motivado esta ponderacion, para que los que aqui hallaren alabanzas, se aseguren que son dictadas por la verdad, no vendidas por la lisonja; si aquella no mereciere premio, yo desta no lo quiero.

En estas primeras dos Partes sigo à Fray Bernardo de Brito en las que escribió de la Historia general del Reyno, despues de averlas conferido con los Autores que cita, y con otros, quito y añado adonde me pareció que lo devia hazer. Facilmente diràn muchos, que se opusieron à sus escritos, contra los nuestros. De toda suerte de apologia me ha librado doctísimamente el Dotor Fray Bernardino de Silva respondiendole à unas censuras que contra Fray Bernardo compuso antes la envidia que el zelo. Diré solamente dos cosas, una que la mayor culpa que se dà à Fray Bernardo es alegar con Laimundo Escritor Portugues, hallado en la Libreria de Alcobaça, que quieren sea apocrifo, y inventado por Fray Bernardo: està contra esso, que primero que el escribiesse yà avia alegado con el un varon docto, grave y lleno de virtud. Otra, que Fray Bernardo de Brito Dotor en Teologia, Coronista de su Religion de San Bernardo, y del Reyno, fue versado grandemente en toda suerte de Historias, el hombre mas diligente para escribirlas que conoció España, apenas en todo ella le quedò lugar, ò ruina que no viesse; en Portugal ny monte ny valle que no midiesse à palmos, archivos ò piedras que no rebolviesse, dando noticia à los propios Portugueses de si propios. Quien tuviesse desseo de escribir sin fundamentos no tenia para que fatigarse desta suerte. Bolvieronle algunas afrentas por esta gloria. Escribio aquellas primeras dos partes que llama Monarquia Lusitana dignas de toda estimacion, la Cronica de San Bernardo, Historia de las Ecclesiasticas la mas bien escrita que tiene España. En Portugues no tenemos alguna con estilo sino las suyas: las otras son unas relaciones desnudas, y algunas peor. No le faltò à Fray Bernardo sino aver nacido en Roma siglos antes, que no le excediera Tito Livio en ser venerado. Nacer en Portugal para esto es desventura. Ingenio Portugues bien lo pueden procurar todos,